UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA RUSSA III

VIKTORIA LAZAREVA

Anno accademico	2022/23
CdS	LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
Codice	081LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA RUSSA III	L-LIN/21	LEZIONI	54	VIKTORIA LAZAREVA

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze
Il corso ha l'obiettivo di maturare competenze avanzate di lingua russa; di acquisire strumenti metodologici avanzati nell'analisi linguistica e nella traduzione di testi di diversa tipologia.

Alla fine del corso lo studente conoscerà:

- le nozioni principali di carattere sociolinguistico in riferimento all'ambito linguistico russo
- le caratteristiche fondamentali dei principali stili funzionali (amministrativo, scientifico, pubblicistico)
- i principali tratti peculiari del discorso colloquiale
- i principi della traduzione dei testi di tipologie diverse con particolare attenzione ai modelli sintattici peculiari russi, strategie di rappresentazione di soggettività e di coesione testuale.

Modalità di verifica delle conoscenze
Le conoscenze acquisite saranno verificate attraverso:

- discussione collettiva
- lezioni di tipo seminariale
- prove scritte in itinere che potranno essere articolate in modalità diverse (domanda/risposta, traduzione, analisi del testo, ricerca sui corpora linguistici). Le prove scritte in itinere costituiscono un prerequisito per poter sostenere la prova orale. I non frequentanti dovranno sostenere la prova scritta finale comprensiva degli argomenti trattati durante l'anno.

Capacità
Alla fine del corso lo studente sarà in grado di:

- comprendere e produrre testi complessi scritti e orali per scopi sociali, accademici e professionali
- valutare i testi appartenenti ai vari ambiti secondo diverse prospettive d'analisi: sociolinguistica, stilistica, traduttologica
- valutare i dati linguistici ottenuti dai corpora della lingua russa
- tradurre i testi di diverse tipologie
- esaminare i dati linguistici in chiave contrastiva

Modalità di verifica delle capacità
Le capacità verranno attestate con le stesse modalità di verificà delle conoscenze: momenti di discussione collettiva; lezioni di tipo seminariale; prove in itinere.

Comportamenti
Lo studente imparerà a:

- elaborare un pensiero critico scritto e orale attraverso l'uso della terminologia e il registro appropriato
- svolgere attività di ricerca, comprendere e interpretare testi complessi di diverse tipologie
- aggiornarsi attraverso la letteratura scientifica in lingua russa
- utilizzare gli strumenti bibliografici tradizionali e le risorse informatiche utili all'analisi linguistica, sociolinguistica e traduttologica

UNIVERSITÀ DI PISA

Modalità di verifica dei comportamenti
I comportamenti maturati saranno verificati attraverso: momenti di discussione collettiva; lezioni di tipo seminariale; prove in itinere.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)
Lo studente deve avere le competenze linguistico-communicative in lingua russa corrispondenti al livello B2 secondo il Quadro Europeo di riferimento.

Indicazioni metodologiche
Lezioni frontali in lingua russa con una costante coinvolgimento e incoraggiamento degli studenti ad un attivo e partecipo confronto. Lezioni di tipo seminariale. Le attività di studio assistito in aula o in laboratorio con il collaboratore ed esperto linguistico costituiscono parte integrante del corso, che prevede l'utilizzo di vari strumenti didattici, tra i quali anche gli strumenti di autoapprendimento.

Programma (contenuti dell'insegnamento)
Il corso affronta:

- nozioni di stilistica e aspetti sociolinguistici della lingua russa sulla base di testi appartenenti ai generi e stili diversi. Particolare attenzione sarà dedicata ai tratti linguistici caratteristici del parlato.
- traduzione dei testi di diversa tipologia.
- le nozioni riguardanti l'evoluzione e le principali tendenze nel russo contemporaneo.

Bibliografia e materiale didattico
Kasatkin L., Krysin L., Živov V., Il russo, Firenze, La nuova italia, 1995.
Sovremennyj russkij jazyk. Aktivnye processy na rubeže XX-XXI vekov. M, 2008.
Zemskaja e. A., Russkaja razgovornaja re?. Lingvisti?eskij analiz i problemy obu?enija, Moskva, 2006.
Altri materiali saranno forniti durante il corso.

Indicazioni per non frequentanti
Il programma del corso e i materiali didattici sono gli stessi che per gli studenti frequentanti.

Modalità d'esame
L’esame è costituito da una prova scritta e orale. La parte scritta prevede un test a risposta aperta sugli argomenti affrontati durante il corso e gli esercizi di traduzione. Gli studenti che hanno superato le prove in itinere accedono direttamene alla prova orale. La prova orale prevede un colloquio sugli argomenti della prova scritta.

Note
Il corso inizierà lunedì 20 febbraio.

Ultimo aggiornamento 17/02/2023 10:57